

ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБІНСЬКОГО  
факультет іноземних мов

кафедра германської і слов'янської філології та зарубіжної літератури

**ДИПЛОМНА РОБОТА**

**на тему: ФУНКЦІЇ АНТРОПОНІМІВ В ХУДОЖНЬОМУ ТВОРІ**

Студентки 2 курсу групи 1МФАНЗ  
Освітньої програми Філологія. Германські  
мови та літератури (переклад включно)  
(англійська, німецька)  
Спеціальності 035.041 Філологія.  
Германські мови та  
літератури(переклад включно)  
Галузі знань 03 Гуманітарні науки  
Ступеня вищої освіти магістра

Кіщенко Анастасії Юріївни

Науковий керівник: Ямчинська Т.Л.,  
кандидат  
філологічних наук, доцент, декан  
факультету іноземних мов

м. Вінниця - 2019 рік

## CONTENT

<b>INTRODUCTION</b> .....	3
<b>CHAPTER 1. THEORETICAL-METHODOLOGICAL APPROACH TO DETERMINATION OF THE CONCEPT OF ANTHROPONYMS</b> .....	7
1.1. Problems in determining anthroponyms.....	7
1.2. Types of anthroponyms.....	13
1.3. Features of the formation of their own names.....	15
<b>CONCLUSIONS TO CHAPTER 1</b> .....	24
<b>CHAPTER 2. OWN NAMES IN WORKS OF ART</b> .....	27
2.1. The role of own names in the works of English literature.....	27
2.2. Features of their own names on the example of English works.....	34
2.3. The problem of disclosing the content structure of their own names.....	41
<b>CONCLUSIONS TO CHAPTER 2</b> .....	47
<b>CHAPTER 3. ANTHROPONYMES IN THE THE NOVEL BY J. K. ROWLING</b> .....	48
3.1. Works of fantasy genre as objects of onomastic research.....	48
3.2. Functional loading of anthroponyms in fairy-tale discourse (based on the works of J.K. Rowling about Harry Potter).....	52
3.3. Elements of the translation strategy for the reproduction of their own names and names on the material of the novel by J. K. Rowling "Harry Potter and the Philosopher's Stone".....	60
<b>CONCLUSIONS TO CHAPTER 3</b> .....	73
<b>CONCLUSIONS</b> .....	74
<b>REFERENCES</b> .....	79
<b>LIST OF SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL</b> .....	88

## REFERENCES

1. Akimova N.V. The language of V. Pelevin's works in psycholinguistic and linguistic-cultural aspects: author's abstract. dis for obtaining sciences. Degree Candidate philologist. Sciences: special 10.02.02 -Russian language / N.V. Akimov. - Dnipropetrovsk, 2011. - 22 p.
2. Alekseeva I. S. Introduction to Translation Studies / I. S. Alekseev. - St. Petersburg: Faculty of Philology, St. Petersburg State University; M.: Academia, 2004. - 352 pp.
3. Babelyuk O. A. Contextual-Variable Aspect of Language Games in Postmodern Short Stories / O. A. Babelyuk // Scientific Journal of NP Drahomanov NPU. Series № 9. Modern trends in the development of languages. Issue 2. - K .: NP Drahomanov NP, 2007. - P. 21-26.
4. Baley L. L. Onomastikon-Harry Potter, Joan Rowling - Transmission Methods // Logos of Onomastics: Scientific Journal / [Ch. Ed. Otin E. S.]. - Donetsk: Southeast, Ltd., 2008. - No. 2. - P. 81-84.
5. Batsevich F. S. Fundamentals of Communication Linguistics: Textbook / Batsevich F. S. - K.: View. Center-Academy ", 2004. - 344 pp.
6. Belekhova L.I. Archetype, archetypal meaning, archetypal image in linguocognitive light (based on the material of poetic texts of American poetry) / L. I. Belekhova // Scientific Bulletin of the Ivan Franko DDPU. Series -Filological Sciences (linguistics): Collection of scientific works. - No. 3. - Drohobych, 2015. - P. 6-16. - ISSN 2312-6353.
7. Beley L. A. New Ukrainian literary and artistic anthroponymy: problems of theory and history / L.O. Belyi. - Uzhgorod, 2002. - 176 pp.
8. Belova A.D. Nominative processes in contemporary English as a reflection of evolutionary and innovative development of objects / A. D. Belova // Linguistics of the XXI century: new research and perspectives. - K .: Logos, 2011. - P. 65-74.

9. Bely L.O. Functional-stylistic possibilities of literary-artistic anthroponymy of the nineteenth and twentieth centuries. / L. A. Bely. - Uzhgorod, 1995. - 119 p.
10. Berezhnaya M.V. Thirteen stages of the translation of proper names and names / MV Berezhnaya // Sumy Sumy State University. Philology. - 2007. - No. 1. - P. 62-67.
11. Biskub I.P. Linguocognitive Modeling of Knowledge: Methodological Aspect / I.P. Bishkub // Scientific Bulletin of the International Humanitarian University. Ser : Philology. - Odessa, 2014. - №8, volume 1. - P. 51-54.
12. Bogdan S.K. Methods and methods of linguistic-stylistic research: methodical recommendations for listeners and leaders of the Ukrainian language section / S.K. Bogdan. - Lutsk, 2011. - 28 p.
13. Boka O. V. Own names as compressed texts of carriers of cognitive information / O. V. Boka // Visnyk of Sumy State University. Philology. - 2008. - No. 1. - P. 9-14.
14. Boyeva E.V. Onim space in the artistic creation of the world by Gregory Skovoroda // Notes on onomastics = Opera in onomastica: Sb. sciences etc. / [ed. count : O. Yu. Karpenko (ed.), Etc.]. - Odessa: Astroprint, 2008. - Vip. 11. - P. 72-81.
15. Buk S. N. Modern methods of studying the language of the writer in Slavic studies // Problems of Slavic Studies: Sb. sciences pr. / [гол. Ed. V. Chernyi]. - Lviv, 2012. - Exp. 86-95 - P. 86-95.
16. Buk SN, The Uniform Space of Ivan Franko's novel -The Crossing Trails "// Logos of Onomastics: Scientific Journal / [Ch. Ed. Otin E. S.]. - Donetsk: South-East, Ltd., 2012. - No. 4. - P. 68-76.
17. Chuchvar A.P. Unofficial noun of the family: lexical signs / AP Chuchvara // Logos of onomastics: scientific journal / [ch. Ed. Otin E. S.]. - Donetsk: Southeast, Ltd., 2012. - No. 4. - P. 14-18. Kalashnikov A. Translation of Charactonyms from English into Russian [Electronic source] / A. Kalashnikov // International Council of

Onomastic Sciences ONOMA. – vol. 40. – 2005 URL :  
<http://www.translationdirectory.com/article1119.htm>.

18. Denisova I.V. Occasional word as one of the stylistic features of the fantasy genre / I.V. Denisova // Scientific papers [Pyotr Mohyla Black Sea State University, Kyiv-Mohyla Academy]. Ser : Philology. Linguistics. - 2013. - Vol. 216. - Vip. 204. - P. 31-35.

19. Gilyarevsky R. S. Foreign Names and Names in the Russian Text / R. S. Gilyarevsky, B. A. Starostin. - M.: Higher school, 1985. - 303 p.

20. Glushchenko VA Linguistic Method: Contemporary Concepts / VA Glushchenko // Scientific Papers: Scientific and Methodological Journal. Series - Filology. Linguistics. - Mykolaiv: View of the BSU them. Petra Mohyla, 2012. - Vol. 195. - Vip. 183. - P. 17-20.

21. Golik S.V. A linguistic personality as an object of linguocultural research // Visnyk of Lviv University. Foreign language series / [ed. count : R. S. Pomirko (chief editor) and others.] - Lviv, 2013. - Vip. 21. - pp. 258-264. - ISSN 2078-340X.

22. Golik S.V. The reflection of the individual-author's picture of the world (based on the material of the prefixed derivatives of R. Goddard) // Modern studies in foreign philology. - Uzhgorod, 2009. - Issue 7. - P. 75-82.

23. Hlydukik Yu. V. Linguistic and cultural basis of poetonyms and the language picture of the world of the cycle of stories -The Chronicles of Narnia by K. S. Lewis / Yu. V. Glyudzik // Scientific notes. Series: Philological Sciences (Linguistics). - Kirovograd: RVB KDPU them. V. Vynnychenko, 2014. - Vip. 127. - p. 220224.

24. Hlydukik Yu.V. Multicultural basis of the phonemes of the phantasy cycle "The Chronicles of Narnia" by K. S. Lewis (on an example of anthropoetonym) / Yu. V. Glyudzik // Modern Studies in Foreign Philology: Sb. sciences Ave .; [rep. Ed. M. Fabian]. - Uzhgorod, 2014. - Vip. 12. - P. 43-48.

25. Ilchenko I.I. Onomathorism as a component of the idiostyle P. Zagrebelnyj (based on the novel "Diva") // Bulletin of the Zaporizhzhya National University.

Philological Sciences: Sb. sciences pp. / [гол. Ed. Bilousenko P.I.]. - Zaporozhye, 2010. - No. 2. - P. 117-122.

26. Ivanenko Yu.V. On the main features of the functioning of mifopoetonim / Yu V. Ivanenko // Modern Studies in Foreign Philology: Sb. sciences Ave .; [rep. Ed. M. Fabian]. - Uzhgorod: TzOV -Papyrus-F, 2010. - Vip. 8. - P. 237-242.

27. Kalinkin V. M. Literary Onomastics or Poetry of Onim. Methodical instructions for a special course / VM Kalinkin. - Donetsk, 2002. - 39 p.

28. Kalinkin V.M. A few remarks on the theory of the one-space space of a literary work // Scientific Notes of the Kirovograd State. ped un-th Series: Philological Sciences (Linguistics). - Kirovograd, 2001. - Vip. 37. - P. 167-169.

29. Kappak S. Yu. Translating personal names and realities in the work of J. Rowling "Harry Potter and Secret Room" / S. Yu. Kapkova // Vestnik VSU. Series "Linguistics and Intercultural Communication". - 2004. - No. 1. - P. 75-79.

30. Karpenko M. Russian anthroponymy: a summary of lectures of a special course / MV Karpenko. - Odessa: OGU, 1970. - 41 c.

31. Karpenko O. Yu. Cognitive onomastics as a new direction in the study of their own names // East Ukrainian Linguistic Collection. Onomastics / [ed. Otin E. S.]. - Donetsk: Southeast, 2006. - No. 10. - P. 72-82.

32. Karpenko O. Yu. On literary onomastics and its functional load / O. Yu. Karpenko // Notes on onomastics = Opera in onomastica: collection of scientific works / ed. count : O. Yu. Karpenko (ed.) [And others]. - Odessa, 2000. - Voice. 4. - P. 68-74.

33. Karpenko Yu.O. Problems of cognitive onomastics / Karpenko Yu.O. - Odessa: Astroprint, 2006. - 325 p.

34. Karpenko O. Yu. The Pragmatic Orientation of Own Names in the Fiction / O. Yu. Karpenko. - Odesa: ODU, 1998. - 24 p.

35. Karpenko Yu. O. Theoretical principles of delineation of proper and common names / Yu. O. Karpenko // Linguistics. - 1974. - No. 1. - P. 88-92

36. Kochergan M.P. Fundamentals of Comparative Linguistics: Textbook / M.P. Kochergan. - Kyiv: Publishing Center-Academy, 2006. 424 c.
37. Kochergan M.P. Introduction to Linguistics / M.P. Kochergan. - K.: Academia, 2005. - 368 p.
38. Kolesnik N. Cross-cultural aspect of the study of their own names (based on the material of the song folklore of the Slavs) // Visnyk of Lviv University. Series Philological / [ed. count : T. Salyga (Chief Editor), etc.]. - Lviv, 2012. - V. 56. - Ch.1 - S. 298-305. - ISSN 2078-5534.
39. Korunets I.V. Theory and practice of translation (aspect translation) / I. V. Korunets. - Vinnytsya: New Book, 2003. - 448 p.
40. Kozub L.S. Linguistic and Culturological Aspect of Research of Messages in the Press Mass Media // Humanitarian Bulletin / [Ch. Ed. : Shpak VK]. - Cherkasy, 2008. - No. 12. - T. 2. - P. 67-70.
41. Kukharenko V.A. Interpretation of the text: [sch. for studio filol Spec.] / VA Kukharenko. - 3rd ed., Corrected. - Odessa: Lattan, 2002. - 292 p.
42. Linguistic Encyclopedic Dictionary, Ed. V. N. Yartsevov; Institute of linguistics of the Academy of Sciences of the USSR. - M.: Sov. Encycl., 1990. - 682 p.
43. Longman Dictionary of Contemporary English / ed. D. Summers – Harlow : Pearson Education Limited, 2007. – 1949 p.
44. Lytvyn L.V. Onomastic system of artistic prose (on the material of French novels XXI - XX centuries): author's abstract. dis for obtaining sciences. Degree Candidate philologist. Sciences: special 10.02.05 -The Romanian languages // L.V. Lytvyn. - Kyiv, 2006. - 17 p.
45. Magazanik E. B. Onomapoetics, or "speaking names" in the literature / E. B. Magazanik - Tashkent: Fan, 1978. - 146 pp.
46. Maslova VA Lingvo Cultural Studies: Textbook. manual for a student. higher studying Institution / VA Maslova. - M.: Publishing Center-Academy, 2001. - 208 p.

47. Melnyk G.I. Discourses on the theoretical foundations of literary onomastics // Notes on onomastics: an abstract of scientific works / Collections. the author; vpd Ed. : Karpenko, Yuriy Alexandrovich, Col. Avt. ONU them I.I. Mechnikov ukraine. - Odessa: Astroprint, 2008. - Whip 11. - P. 20-28.
48. Melnyk G.I. The idiotyle and onimium as its component // Notes on Ukrainian linguistics: a collection of scientific works / [op.p. Ed. Karpenko Yu. O., col. aut ONU them. I. I. Mechnikov]. - Odessa: Astroprint, 2009. - Vip. 18. - P. 305-312.
49. Miller M.R. Studying own titles in Ukrainian fiction / M. R. Melnyk // Our school. - 1998. - №3. - S.50-52.
50. Nelson T. Etymology of names / T. Nelson – Chicago, 1980. – 125 p.
51. Nord C. Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point [Electronic source] / C. Nord // Translators' Journal. – № 48. – 2003. – P. 182-196. – URL : <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1/006966ar.pdf>.
52. Nymchuk V.V. Ukrainian Onomastic Terminology (project) / V.V.Nemchuk // The Ukrainian Onomastic Commission. - K.: Scientific Opinion, 1966. - No. 1. - P. 24-43.
53. Oleinik T. S. Semantic and functional characteristics of symbolic proper names in modern English: author's abstract. dis for obtaining sciences. Degree Candidate philologist. Sciences: special 02.02.04 -German languages|| / T. S.
54. Omelchenko L.F., Solovyova L.F., Moroz T. M. The emotomy of composites in the English-speaking discursive space // Actual questions of philology: a collection of scientific works / [ch. Ed. Omelchenko L.F.]. - Kyiv, 2011. - No. 1. -9 p.
- 55.** Online Etymology Dictionary. – URL : <http://www.etymonline.com/>
56. Osipchuk G. Corresponding names with an onymic component in the work of Valery Shevchuk // Linguistic Studies: Sb. sciences etc. / [sci. Ed. Zagnitko AP]. - Donetsk, 2009. - Vip. 19. - pp. 254-259.
57. Petrenko O. D. Means of the Onomastic Characteristics of a Work for Children by R. Dala -Esio Trot // Scientific Bulletin of the Volyn National University named



after Lesya Ukrainka. Philological sciences / [Ch. Ed. Eat E.I.]. - Lutsk, 2007. - No. 4. - P. 336-338.

58. Pomirko R., Dudok R. Dyksis as a termite element // Visnyk of Lviv National University. Foreign language series / [ed. count : R. S. Pomirko (chief editor), etc.] - Lviv, 2012. - Vo. 19. - P. 3-10. - ISSN 2078-340X.

59. Prikhodko AM, Stulina EV V. Subtitling O.O. Selivanova-Modern Linguistics: Directions and Problems / Prikhodko AM, Stulina EV // Bulletin of Kharkiv National University named after V. N. Karazin. Romano-Germanic philology. Methods of teaching foreign languages / [ch. Ed. Shevchenko I. S.]. - Kharkiv, 2009. - No. 848. - Vip. 58. - pp. 286-290.

60. Pritikina A.O. The essence of concepts -fantasy and fantasy as modern literary genres // Bulletin of the LNU named after Taras Shevchenko. Philology (Linguistics): Sb. sciences pr. / [гол. Ed. Kurilo VS]. - Lugansk: Publishing house of the State institution - Lugansk national university named after Taras Shevchenko, 2010. - No. 14 (201). - Ch. II. - P. 132-138.

61. Revizina O. G. Common names in the poetic idiolect / O.G. Revzin // Poetics and stylistics. - 1990. - №5. - P. 172 - 192

62. Ryzker Y. I. Theory of Translation and Translation Practice. Essays on the linguistic theory of translation / J. Y. Retzker - Moscow: R. Valent, 2007. - C. 3-4.

63. Selivanova O. Linguistic Encyclopedia / O. O. Selivanova. - Poltava: Environment-K, 2011. - 844 p. . - ISBN 966-8791-21-5.

64. Selivanova O. O. Methods of text research in modern linguistics [Electronic resource] / O. O. Selivanova. . - Mode of access: <http://selivanova.net/ru/publications/>.

65. Selivanova O. O. Precedent motivation of nominative units (on the material of the Ukrainian language) // Philological Studies: Sb. sciences works / [for co. Ed. L. A. Lisichenko]. - Kharkiv, 2009. - P. 129-139.

66. Selivanova O.O. Linguistic Encyclopedia / O. Selivanova - Poltava: Environment - K, 2011. - 844 p.
67. Skrypnyk L. G. Own names / L. G. Skrypnyk, N. P. Dzyatkivska. - K.: Scientific Opinion, 2005. - 334 p.
68. Sokolodra O. R. Onimnaya and Appeal nomination of persons and small prose by Ivan Franko: author's abstract. dis for obtaining sciences. Degree Candidate philologist. Sciences: [special] 10.02.01 - Ukrainian language / Skolodra Olesya Romanivna; Lviv. nats Un-t them. Ivan Franko - L., 2009. - 18 p.
69. Supernanskaya A.V. General theory of the proper name / AV Supersanskaya - Moscow: Nauka, 1973. - 366 p.
70. Suzko M.I. From the folk source: Carpatho-Ukrainian zoonimicon in the context of other Slavic (and non-Slavic) languages: monograph / Mikhail Syusko; Mukachiv state un - Uzhhorod: Citizenship, 2011. - 272 pp.
71. Tatsenko N.V. Anthropocentric approach to the study of linguistic units in the cognitive-discursive paradigm of linguistics / NV Tatsenko // Functional linguistics: collection of scientific. works - Simferopol: Crimean Republican Institute of Postgraduate Pedagogical Education, 2011. - No. 2 T. 2. - P. 222-225.
72. Torchinskiy M. M. Structure of the Onymic Space of the Ukrainian Language: Monograph / M. M. Torchinsky. - Khmelnytsky: Avis, 2008. - 548 p.
73. Trifonov R. Linguistic and cultural content of toponyms in the metamorphic aspect (based on the essayist of Yuri Andrukhovych) // Visnyk of Lviv National University. Ivan Franko Philological Series / [Ch. Ed. T.Yu.Salyga]. - Lviv, 2009. - Vip. 46. - P. 146-154.
74. Vorobyova O.P. Conceptology in Ukraine: achievements, problems, miscalculations / O.P. Vorobyov // Bulletin of the KNLU. Sir Philology. - 2011. - T. 14. - №2. - P. 53-63.
75. Yamchynska T. Bilinhvizm u romani Any Castillo "Zvilny moiu liubov iz peliustok" / T. Yamchynska // Naukovi zapysky [Vinnytskoho derzhavnoho

pedagogichnoho universytetu imeni Mykhaila Kotsiubynskoho]. Seriiia : Filolohiia (movoznavstvo). Vypusk 19, - Vinnytsia, 2014, s. 400-404

76. Yamchynska T. I. Vidtvorennia khudozhnoho tekstu yak proiav yoho komunikatyvnosti / T. I. Yamchynska // Zapysky z romano-hermanskoii filolohii: Zbirnyk naukovykh prats fakultetu romano-hermanskoii filolohii ODU. – Vyp. 4. – Odesa : Latstar, 1999. – 176 s.

77. Yenykeyeva S.M. Short words as a mechanism of form-formation and word-formation in modern English / S. M. Yenykeyeva // Vysn. Zhytomyr. state un-th them I. Frank - 2006. - Vip. 27. - P. 93-96.

78. Yermolenko S. Ya. Methods of stylistic research / S. Ya. Yermolenko // Ukrainian linguistic stylistics of the XXth - beginning of the XXI century. : system of notions and bibliographic sources / ed. Dr. philol. Sciences, prof. S. Ya. Yermolenko. - K.: Diploma, 2007. - P. 13-17.

79. Yermolovich D. I. Names of own. Theory and practice of inter-language transmission at the intersection of languages and cultures / D.I. Ermolovich. - M .: Valentin, 2005. - 416 pp.

80. Zarytsky M.S. Translation: creation and editing: Manual / M.S. Zarytsky. - K.: Parliamentary Publishing House, 2004. - 120 p.

81. Zatsniy Yu. A. Foreign-language borrowing as a means of replenishing the innovative vocabulary of contemporary English / Yu. A. Zatsny, AV Yankov // Current problems of foreign philology: linguistics and literary studies. - 2009. - Vip. 3 - C. 186-193.

82. Zhykova M. Broadcasting of Cultural Information in the Processes of the Nomination / M. Zhykova // Typology and Functions of Language Units: Sciences. Journ / rare : N. M. Kostusyak (Editorial Board) and others. ; Eastern europe nats Un-them. Lesia Ukrainka. - Lutsk, 2014. - No. 1. - P. 95-105.

## LIST OF SOURCES OF ILLUSTRATIVE MATERIAL

- 83.** Ролінг Дж. Гаррі Поттер і орден Фенікса / Дж. К. Ролінг ; пер. з англ. В. Є. Морозов. – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2010. – 815 с.
- 84.** Ролінг Дж. Гаррі Поттер і в'язень Азкабану / Дж. К. Ролінг ; пер. з англ. В. Є. Морозов. – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2011. – 383 с.
- 85.** Ролінг Дж. Гаррі Поттер і келих вогню / Дж. К. Ролінг ; пер. з англ. В. Є. Морозов, С. Ю. Андрухович. – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2011. – 671 с.
- 86.** Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire / J. K. Rowling. – London : Scholastic Press, 2000. – 734 p.
- 87.** Rowling J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix / J. K. Rowling. – London : Arthur A. Levine Books, 2003. – 896 p.
- 88.** Rowling J. K. Harry Potter and the Prisoner of Azkaban / J. K. Rowling. – London : Scholastic Press, 1999. – 435 p.